



مذكرة تفاهم
بين
جامعة مانيسا سلال بيار
مانيسا - تركيا
وجامعة الأمير عبد القادر
قسنطينة - الجزائر

حررت مذكرة التفاهم هذه بتاريخ: 2018/03/20.

بين:

1. جامعة مانيسا سلال بيار، المكتب الدولي للشهيد البروفسور الدكتور إلهان فرانك (İlhan Varank) إدارة الحرم الجامعي ب: (أ) عمارة 45140 يونس امرة مانيسا (المشار إليها أدناه ب: "ج.م.س.ب" والتي يقر فحوى المذكرة بأنه يشمل كلا من المستخلفين والمتنازلين)، من جهة؛

و:

2. جامعة الأمير عبد القادر، شارع قدور بومدوس، صندوق بريد رقم: 0137 قسنطينة - الجزائر، من جهة أخرى.

حيث تم الاتفاق على ما يلي:

الجزء الأول: الغرض من التعاون

تشمل مجالات التعاون، مع مراعاة الموافقة المتبادلة، البرامج المقدمة على مستوى كلتا المؤسسات التي يرى كلا الطرفين بأنها مستحسنة وممكنة، أو مساهمة كلا الطرفين في تعزيز وتطوير علاقات التعاون بين المؤسسات. وتمثل المساعدة التي يقدمها كل طرف في: التدريس، والبحث، والتبادل بين الكليات والطلبة، علاوة على التبادل الثقافي وتطوير الموظفين، على نحو يعود بالفائدة على كلتا المؤسسات.

الجزء الثاني: مجال التعاون العام

تقدم المساعدة، مع مراعاة توفر الأموال وموافقة رئيس جامعة مانيسا سلال بيار ورئيس جامعة الأمير عبد القادر،

في إطار أنشطة أو برامج على شكل:

- 1 - تبادل بين أعضاء الكلية
- 2 - تبادل بين الطلبة
- 3- أنشطة بحثية مشتركة
- 4- مشاركة في ندوات دولية وملتقيات أكاديمية
- 5- تبادل مواد أكاديمية وغيرها من المعلومات
- 6- برامج أكاديمية خاصة قصيرة المدى.

الجزء الثالث: تسوية النزاعات

يتعهد كلا الطرفين بموجب هذا التعاون على بذل قصارى جهدهما لتسوية، بطريقة ودية، أي نزاع قد ينشب بينهما بسبب تأويل هذه الاتفاقية أو تطبيقها.

الجزء الرابع: قانون التسيير

تسير هذه الاتفاقية وتفسر في جميع جوانبها وفقا للقانون الدولي، القانون العام والعدالة.

الجزء الخامس: القوة القاهرة

لا يعتبر أي تعذر أو تأخر أحد طرفي الاتفاقية في تنفيذ أي التزام نصت عليه هذه الأخيرة إخلالا بها، كما لا ينجر عن ذلك أية مسؤولية ناتجة عن أية قوة أو سبب خارج عن سيطرة الأطراف، على سبيل الذكر لا الحصر، بفعل أفعال أو إهمال من أية حكومة، أو الامتثال للقوانين، أو الأنظمة، أو أوامر أو طلبات من أية حكومة، بفعل الحريق أو العاصفة أو الفيضان أو الزلازل أو الحرب أو التمرد أو الثورة أو الشغب أو هجومات أو إضرابات. يشترط ألا يعتبر نقص الموارد المالية قوة القاهرة، كما يتعين أن لا توقف أي قوة القاهرة أي التزام بدفع الأموال المستحقة بموجب هذه الاتفاقية. في حال منع وقوع حالة من حالات القوة القاهرة الطرفان من القيام بأي التزام، سواء كان تأثير القوة القاهرة تأثيرا مباشرا أو غير مباشر أو كان نتيجة لها، يؤجل القيام بالالتزام إلى وقت يتمشى مع ما يقتضيه الالتزام. يتعين على طرفي الاتفاقية بذل كل الجهود المعقولة لتقليل وتقليص وتخفيف أثر أي تأخير يحدث بسبب قوة القاهرة.

الجزء السادس: التجديد والإنهاء والتعديل

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس (5) سنوات ابتداء من تاريخ آخر توقيع، مع الاتفاق بضرورة تقديم أحد الطرفين إشعار للطرف الآخر في أي عام قد ينهي فيه الاتفاقية. يمكن تمديد هذه الاتفاقية بموجب موافقة الطرفين المتبادلة.

يجوز تعديل هذه الاتفاقية من خلال تبادل الطلبات بين المؤسسات، وبمجرد الموافقة عليها من كلا المؤسسات، تصبح حينها هذه التعديلات جزءا من مذكرة الاتفاقية هذه.

إثباتا لما ذكر، وضع طرفا الاتفاقية توقيعهما عليها:

عن: جامعة الأمير عبد القادر

قسنطينة - الجزائر

البروفسور: دراجي السعيد

مدير الجامعة
أ. د / السعيد دراجي

بتاريخ:

20 ٢٠١٨

عن: جامعة مانيسا سلال بيار

مانيسا - تركيا

البروفسور: أحمد كمال شلابي

بتاريخ:

20 ٢٠١٨



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
MANISA CELAL BAYAR UNIVERSITY,
MANISA, TURKEY
AND
EMIR ABDELKADER UNIVERSITY,
CONSTANTINE, ALGERIA**

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU) is made on this
Day of 20/03/2018.

BETWEEN

1. Manisa Celal Bayar University, International Office Şehit Prof. Dr. İlhan Varank Yerleşkesi Rektörlük A Blok 45140 Yunusemre Manisa (hereinafter referred to as "MCBU") and Where the context so Admits includes its successors and assigns) of the one part,

AND

2. Emir Abd El Kader University, Kadour Boumeddous avenue, Postal box NO137 Constantine/ Algeria of the other part.

NOW IT HEREBY AGREED as follows:

PART I

SCOPE OF COOPERATION

The areas of cooperation include, subject to mutual consent, programs offered at both institutions as felt desirable on either side, or that both sides contribute to fostering and development of the cooperative relationships between the two institutions. The assistance to be provided by each of the parties will be teaching, research, exchange of faculty and

students, cultural exchange and staff development, as deemed beneficial by the two institutions.

PART II

GENERAL AREA OF COOPERATION

Assistance shall be carried out, subject to the availability of funds and the approval of the the Rector of Manisa Celal Bayar University, and the Rector of Emir Abd El Kader University, and through such activities or programmes as:

- 1 Exchange of faculty members
- 2 Exchange of students
- 3 Joint research activities
- 4 Participation in international seminars and academic meetings
- 5 Exchange of academic materials and other information
- 6 Special short-term academic programmes.

PART III

SETTLEMENT OF DISPUTES

Both parties hereby undertake to use their best efforts to mutually resolve any dispute[s] that may arise as between them from the interpretation and enforcement of this agreement.

PART IV

GOVERNING LAW

This Agreement shall be governed by and construed in all aspects in accordance with International Law, Common Law and Equity.

PART V

FORCE MAJEURE

No failure or delay by the Parties hereto in the performance of any obligation herein contained shall be deemed a breach of this agreement, nor shall the same create any liability as a result of any force or cause beyond the control of the Parties including, but not limited to, acts or omissions of any government, compliance with laws, regulations, orders or requests of any governments, fire, storm, flood or earthquake, war, rebellion, revolution, riot,

strikes or lockouts, provided that lack of finances shall not be considered a force majeure nor shall any force majeure suspend any obligation for the payment of money due hereunder. Should an event of force majeure occur which prevents the performance of any obligation of either Party, the performance of any such obligation, directly, indirectly or consequentially affected by the event of force majeure, will be postponed for such time as the performance necessitates. The Parties hereto shall make all reasonable efforts to minimize, reduce and mitigate the effect of any delay occasioned by an event of force majeure.

PART VI

RENEWAL, TERMINATION AND AMENDMENT

This agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature, with the understanding that either party giving notice to the other party in any year may terminate it. The agreement may be extended by mutual consent of the two parties.



This agreement may be amended by the exchange of letters between the two institutions. Such amendments, once approved by both institutions, will become part of this Memorandum of Agreement.

IN WITNESS WHERE OF, the parties here to have offered signatures:

**For: Manisa Celal Bayar
University
Manisa, Turkey**

**For: Emir Abd El Kader
University
Constantine, Algerie**

**Prof. Ahmet Kemal Çelebi
Rector**

Date: 

2018 20

**Prof. Derradji Said
Rector**

Date: 

2018 20